

## Fremdsprachliche Leistungen für die verarbeitende Industrie



Um Produkte international zu vermarkten und Kundenbeziehungen global zu pflegen, benötigt die verarbeitende Industrie zuverlässige Fachübersetzungen – für immer mehr Sprachen und angepasst an die lokalen Märkte.

Die KERN AG, Sprachdienste unterstützt die Branche seit über 50 Jahren mit ihrem umfangreichen Dienstleistungsportfolio und kennt die Anforderungen von Produktion, Prozessabläufen und Zielmärkten in der verarbeitenden Industrie.

### **Terminologie- und Translation-Memory-Management**

Für Fachübersetzungen greifen KERN-Übersetzer auf eine große Anzahl von Terminologiedatenbanken, Fachwörterbüchern und Glossaren zu und vermitteln die Stärken Ihres Unternehmens auf höchstem sprachlichem Niveau – in jeder Weltsprache. Die KERN AG, Sprachdienste entwickelt in enger Zusammenarbeit mit Ihrem Unternehmen Terminologiebestände, durch die das firmenspezifische Fachwissen sprachlich vereinheitlicht wird. KERN-Translation Engineers verwalten und pflegen die Sprachdaten und validieren Übersetzungen hinsichtlich der konsistenten Verwendung Ihrer terminologischen Vorgaben.

Einmal übersetztes Material kann jederzeit wieder verwendet und mit dem jeweils aktuellen Stand von Translation Memory und Terminologie in Einklang gebracht werden. Korrekturprozesse und Dokumentenaktualisierungen lassen sich somit zeiteffizient durchführen. Durch die nahtlose Anbindung der kundeneigenen Datenbanken an die Übersetzungsumgebung kann der Prozess für die Aktualisierung und Pflege der übersetzungsrelevanten Datenbestände effektiv automatisiert werden. So integrieren Sie die Übersetzung erfolgreich in Ihren Produktions- und Vermarktungsprozess.

### Die KERN AG bietet ein umfassendes Leistungsportfolio im Bereich Terminologiemanagement:

- Aufbau kundenspezifischer Terminologiedatenbanken durch Terminologieextraktion und /oder Zusammenführen bestehender Terminologiebestände
- Effektive Erstellung, Pflege, Ergänzung und Bereinigung von Terminologiebeständen
- Bereitstellung der Terminologie (web- oder softwarebasiert)

### Prozessoptimierung

Selbst Projekte mit knapper Zeitschiene kann die KERN AG unabhängig von Textumfang und Schwierigkeitsgrad der Texte verwirklichen. Ein Express-Service sichert die Einhaltung vorgegebener Deadlines. Gerade bei komplexen Prozessabläufen und Produkten in der verarbeitenden Industrie bringt die Verwendung von Translation-Memory-Systemen viele Vorteile mit sich. Aufgrund der hohen Anzahl an Texten mit teilweise wiederkehrenden Textpassagen, wie beispielsweise in Betriebs- und Montageanleitungen sowie Lasten- und Pflichtenheften, kann der Übersetzungsvorgang zugunsten der terminologischen und stilistischen Konsistenz zusätzlich beschleunigt werden. So verkürzen Sie Ihre Time-to-Market und sichern die zielgruppengerechte Vermarktung Ihrer Produkte weltweit.

### Qualitätsmanagement

Die Projektmanager der KERN AG verfügen über langjährige Erfahrung und branchenspezifisches Wissen. Dementsprechend wird jederzeit gewährleistet, dass die richtigen Fachübersetzer sowie adäquate Lektoren für Ihre Projekte eingesetzt werden.

Der Einsatz von Translation-Memory-Systemen und Terminologiedatenbanken garantiert die sprachliche Konsistenz Ihrer Übersetzungen. Zusätzlich wird die Übersetzung stets auf Stil, Orthografie und Vollständigkeit geprüft. Auch sehr komplexe Anforderungen an Übersetzungen werden im Qualitätssicherungsprozess berücksichtigt. Hierbei wird für den Übersetzungs- und Korrekturprozess ein Katalog von Regeln und selbst definierten Qualitätsparametern herangezogen. So lässt sich die Qualitätssicherung zum einen transparenter, und zum anderen auch mehrstufig gestalten.

Darüber hinaus unterstützen automatische Quality-Assurance-Funktionen die Korrekturphase und stellen somit sicher, dass auch Fehler erfasst werden, die manchmal mit bloßem Auge nicht sichtbar sind, wie beispielsweise dokumentenübergreifende Inkonsistenzen. Außerdem wird der Inhalt an die sprachlichen, kulturellen und rechtlichen Gegebenheiten des Zielmarktes adaptiert und das Textlayout der Übersetzung dem des Ausgangstextes nachempfunden.

### Fachübersetzungen

Die KERN AG verfügt über umfangreiche Erfahrung auf dem Gebiet des Übersetzens von Fachtexten aus dem Bereich der verarbeitenden Industrie wie etwa:

- Arbeitsablaufpläne
- Betriebsanleitungen
- Handbücher
- Lastenhefte
- Maschinenbeschreibungen
- Pflichtenhefte
- Produktkataloge
- Spezifikationen

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)



### KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · [info@e-kern.com](mailto:info@e-kern.com)

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · München · Münster · Nürnberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London  
**Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco